

И.С. ЕЖОВ

**Списки русских
военнопленных,
доставленные из Германии**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
И11

И11 **И.С. Ежов**
Списки русских военнопленных, доставленные из Германии / И.С. Ежов – М.:
Книга по Требованию, 2015. – 64 с.

ISBN 978-5-458-33579-9

Обзор замечаний Германского правительства о списках германских плен-
ных, высланных из России в связи с соответствующим материалом, достав-
ленным из Германии.

ISBN 978-5-458-33579-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2015

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2015

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Не желая исчерпывать вопрос о запоздалых свѣдѣніяхъ во всей его полнотѣ, мы всетаки не можемъ воздержаться отъ того, чтобы не привести въ заключеніе еще и двухъ слѣдующихъ характерныхъ примѣровъ:

1. Генераль Епанчинъ умеръ въ плѣну 29. VIII. 14. Сообщено же объ этомъ изъ Zwickau 5. IV. 16., т. е. черезъ годъ и девять мѣсяцевъ.

2. На что была крупна фигура Максима Ковалевского, европейскаго извѣстнаго ученаго, и то свѣдѣнія о его плѣненіи поступили черезъ двѣ недѣли послѣ того, какъ онъ самъ лично рассказывалъ о своемъ плѣнѣ въ помѣщеніи Центрального Справочнаго Бюро.

Возвращаясь теперь къ оцѣнкѣ ошибокъ въ присланныхъ намъ двухъ спискахъ съ общей точки зрѣнія мы должны констатировать, что онѣ распадаются по характеру своему на двѣ группы.

Къ первой относятся *ошибки технического характера*, возникающія въ силу самыхъ разнообразныхъ первопричинъ; неправильно прочитанная неразборчивая подпись, ошибочный ударъ машинистки по сосѣдней клавишѣ, случайный пропускъ буквы, результатъ утомленія напряженнаго вниманія и т. д.

Не будемъ ставить другъ другу въ вину ошибокъ этого рода. Ими пестрятъ въ совершенно такой же мѣрѣ и присылаемые намъ нѣмецкіе списки военнопленныхъ. Очевидно онѣ при условіяхъ данной работы неизбежны какъ для той, такъ и для другой стороны.

Но все же для подкрѣпленія своихъ словъ, мы прилагаемъ здѣсь два списка этого рода, литера Д и литера Е. Въ первомъ изъ нихъ собраны примѣры искаженныхъ въ нѣмецкой транскрипціи именъ и фамилій русскихъ военнопленныхъ и восстановленная нами правильная ихъ транскрипція. Второй же списокъ заключаетъ въ себѣ *совершенно безнадежный матеріалъ*, т. е. имена и фамиліи *совершенно невѣдомыя русскому языку*, не поддающіяся никакому восстановленію и представляющія изъ себя иногда лишь одинъ сплошной, бессмысленный наборъ буквъ, какъ напримѣръ, стр. 3, № 75 „Strltz“ и № 83 „Bbrwski“

Но у насъ есть и еще одинъ чрезвычайно характерный документъ этого рода. Это списокъ подъ литерою F. Списокъ этотъ представляетъ собою *точную копію съ нѣмецкаго оригинала*, найденнаго въ одной изъ германскихъ посылокъ и представляетъ собою рядъ исправленій ошибочныхъ транскрипцій именъ и фамилій, относящихся повидимому къ равнѣ присланному матеріалу. Списокъ этотъ документируетъ такимъ образомъ признаніе самимъ Берлинскимъ Центральнымъ Справочнымъ Бюро валичности ошибокъ, встречающихся въ германскихъ спискахъ военнопленныхъ и послѣ этого тотъ упрекъ который дѣлаетъ намъ Берлинскій Красный Крестъ, присылкою списковъ нашихъ ошибокъ, является по меньшей мѣрѣ страннымъ.

Въ предѣлахъ этого документа мы хотѣли бы обратить особое вниманіе на исправленіе подъ №№ 11, 12, 18, 19, 20, 22, 24 (нумерация наша), такъ какъ здѣсь имѣютъ мѣсто не ошибки въ транскрипціи именъ, а замѣна одного имени другимъ, совершенно не похожимъ на него. Это обстоятельство важно для насъ въ томъ отношеніи, что подобная же замѣна именъ ставится и намъ въ упрекъ, все въ тѣхъ же пресловутыхъ германскихъ спискахъ нашихъ ошибокъ, и является по существу *матерьяломъ наиболее обличительнымъ*. Признаніе же Верлинскимъ Центральнымъ Справочнымъ Бюро своихъ собственныхъ ошибокъ того же рода снимаетъ съ насъ необходимость давать какія бы то ни было объясненія по ихъ поводу.

Не хотѣлось бы упустить и еще одинъ случай сдѣлать за-служенный упрекъ нашимъ обличителямъ въ связи съ ихъ же собственнымъ спискомъ исправленныхъ ошибокъ. Подъ № 28 мы находимъ фамилію „Unsdorfer“, возстановленную въ „Hundsorfer“. Дѣло значить идетъ здѣсь уже не о чуждой нѣмецкому языку славянской фамиліи, а о своемъ собственномъ же родномъ языкѣ. Старая истина „errare humanum est“, напла еще одно лишнее подтвержденіе.

Значительно интереснѣе вторая группа ошибокъ, едва ли не доминирующая по числу въ присланныхъ намъ двухъ спискахъ — *это ошибки лингвистическаго характера*. И здѣсь мы наталкиваемся съ самаго начала на любопытнѣйшее явленіе.

Вотъ характерная пробная выписка.

списокъ	страница	№№	Нѣмецк. транскр.	Русская транскр.
1	4	32	Preus	Prois
„	„	38	Bischoff	Pischo
„	5	45.	Zeltz	Zöls

Если подойти къ этой выпискѣ только съ точки зрѣнія наглядности, то конечно нужно признать грубое искаженіе нѣмецкой транскрипціи въ русской передачѣ. Но первопричина лежитъ здѣсь въ совершенно другой области, такъ какъ русская транскрипція воспроизведена не по наглядному воспріятію, а по слуховому. Попробуйте произнести то и другое на заграничномъ нѣмецкомъ діалектѣ и вы не найдете никакой разницы. Вотъ это то обстоятельство и приводитъ насъ къ сложной проблемѣ фонетическаго правописанія.

Нельзя упускать изъ виду, что при той колоссальной разницѣ въ фонетическомъ отношеніи, которая существуетъ между двумя столь глубоко различными по характеру языками, какъ нѣмецкій и русскій, вопросъ о правильномъ написаніи иностранной фамиліи по слуховому воспріятію представляетъ изъ себя необычайно трудную, въ исключительныхъ же случаяхъ совершенно безнадежную проблему. И *лучшимъ доказательствомъ такой безнадежности и служатъ именно тѣ примѣры* ошибокъ, которые думаютъ поставить

намъ въ вину авторы двухъ присланныхъ списковъ. Вотъ одинъ блестящій тому примѣръ:

списокъ	страница	№	Нѣмецк. транскр.	Русская транскр.
1	14	232	Deutscher.	Daitscher

Слово „Deutscher“ произнесенное на заграничномъ нѣмецкомъ діалектѣ, особенно же прусскомъ, воспринимается русскимъ ухомъ исключительно какъ „Daitscher“. И даже еще лучше. Прибалтійскіе нѣмцы русскихъ провинцій, говорящіе, какъ извѣстно, на другомъ діалектѣ, каррикируя прусское произношеніе говорятъ даже „Taitischer“. *Для того же, чтобы по нѣмецкому заграничному произношенію воспроизвести вполне правильно этимологическую транскрипцію*,—для этого уже требуется знаніе нѣмецкаго языка, котораго мы даже и не можемъ требовать отъ какого-нибудь писаря, торопливо переписывающаго эпелонъ военноплѣнныхъ въ теченіи кратковременной ночной остановки на контрольномъ пунктѣ.

Вотъ почему вся слѣдующая таблица, выписанная изъ тѣхъ же двухъ списковъ, является *въ этимологическомъ отношеніи совершенно безнадёжною*, такъ какъ фамиліи написаны внѣ всякаго сомнѣнія по слуховому воспріятію и съ фонетической точки зрѣнія вполне пріемлемы.

списокъ	страница	№	Нѣмецкая транскрип.	Русская транскрип.
2	3	79.	Thurow	Turau
„	4	92.	Gums .	Kums
„	10	271.	Gilger	Kielke
„	12	335.	Bäder .	Peder
„	„	343.	Gedamke .	Kedomke
„	„	353.	Goedecke .	Hüdeke
„	13	357.	Brust .	Prust

Нужно однако замѣтить, что такое *несоотвѣстствіе транскрипцій въ наглядномъ отношеніи не составляетъ привилегіи однихъ только русскихъ* списковъ военноплѣнныхъ, посылаемыхъ въ Германію. Совершенно то же самое встрѣчается и въ поступающихъ къ намъ *германскихъ спискахъ*, особенно же въ первомъ періодѣ существованія нашего Бюро. Но мы подошли къ этому вопросу съ совершенно другой стороны. Мы признали такое искаженіе правильной транскрипціи какъ зло неизбежное и принялись изучать его. А когда познали извѣстнаго рода закономерность этихъ искаженій, издали особаго рода инструкцію для нашихъ переводчиковъ, которая и сослужила намъ блестящую службу. До какой степени виртуозности дошли мы въ расшифрованіи этихъ фамилій въ искаженной нѣмецкой транскрипціи, безконечно далекихъ отъ ихъ истиннаго прототипа, показываетъ слѣдующая, таблица, взятая цѣликомъ изъ нашей инструкціи для переводчиковъ.

Нѣмецкій оригиналь.	Правильная транскрипція.
Gratso	= Krawzow
Malaczau	= Molodzow

Kousowendtko	=	Kusowenko
Kausandsoff	=	Kasanzew
Cobiellie	=	Kobelj
Ksbacon	=	Gosbatschow
Kreihoff	=	Krajew

Однако, прежде чѣмъ совсѣмъ покончить съ группою ошибокъ лингвистическаго характера, мы должны еще разъ вернуться къ этому вопросу и вотъ по какому поводу. Въ числѣ ошибокъ, которыя ставятъ намъ въ упоръ есть и такая:

списокъ	страница	№	Нѣмецкая транскр.	Русская транскр.
2.	11.	302	Czech	— Tschech

Легко убѣдиться, что въ наглядномъ начертаніи *разница колоссальная. Но въ фонетическомъ — никакой.* И этотъ примѣръ важенъ еще и въ томъ отношеніи, что онъ стоитъ въ звуковомъ смыслѣ *вне всякаго діалекта.* На какомъ бы діалектѣ вы не прочитали ту и другую транскрипцію — разницы никакой. *Тотъ же тогда первопричина и можно ли избѣжать ошибокъ такого рода?*

Первопричина лежитъ въ *коренной и глубокой разницѣ* русскаго и нѣмецкаго (также и латынскаго) алфавита. Русскій алфавитъ имѣетъ соотвѣтственно каждому звуку одну единственную букву и не знаетъ комбинацій нѣсколькихъ буквъ вмѣстѣ для изображенія соотвѣтственныхъ звуковъ языка. А потому, вездѣ тамъ, гдѣ одной русской буквой соотвѣтствуетъ въ иностранныхъ языкахъ цѣлая группа ѣтъ, ошибки безнадежно неизбежны *до тѣхъ поръ, пока нѣмцы не откажутся пользоваться въ своей транскрипціи комбинаціями буквъ, взятыхъ изъ славянскихъ языковъ, имѣющихъ латинскій алфавитъ.* Въ нашемъ примѣрѣ “Czech”, транскрипція слова *не нѣмецкая, а польская.*

То же самое можно сказать и въ слѣдующемъ примѣрѣ, взятомъ отсюда же.

списокъ	страница	№	Нѣмецкая транскр.	Русская транскр.
1	15	265	Jeszkowski—	Jeschkowski.
	"	267	Kuczinski—	Kutschinski.

И даже слѣдующій примѣръ:

списокъ	страница	№	Нѣмецкая транскр.	Русская транскр.
1	11	183	Ksiaczkiewicz—	Ksendshkewitsch

такъ какъ русскій языкъ не знаетъ также и сложныхъ звуковъ изображаемыхъ одной буквой, какъ здѣсь буква „а“, (собственно а) польскаго языка:

Неизбѣжны и такіе примѣры, гдѣ встрѣчаются *несущестующи* въ русскомъ алфавитѣ буквы „q“ и „x“. переданныя вполнѣ правильно съ точки зрѣнія русскаго алфавита.

списокъ	страница	№	Нѣмецкая транскр.	Русская транскр.
2	2	34	Quiatkowski—	Kwiatkowski
"	13	366	Wexler—	Wechsler.

Мы должны еще разъ подчеркнуть здѣсь, что все сказанное нами выше, какъ и все послѣдующее, справедливо лишь въ той мѣрѣ, поскольку русская транскрипція воспроизведена *только по слуховому воспріятію*, въ чемъ, впрочемъ, всѣ приводимые нами примѣры не оставляютъ ни малѣйшаго сомнѣнія. Вотъ почему, напримѣръ, и вся послѣдующая группа представляетъ собою рядъ ошибокъ совершенно неизбежныхъ при этихъ условіяхъ.

списокъ страница. № Нѣмецкая транскр. Русская транскр.

2	5	117	Matzek—	Mazek
"	"	123	Höck—	Heck
"	6	156	Hellwig—	Helwig
"	"	159	Paasch—	Pasch
"	"	162	Hennicke—	Henike
"	7	194	Schroth—	Schrott.

А также и эта группа?

списокъ страница № Нѣмецкая транскр. Русская транскр.

2	7	189	Voss—	Foss
"	8	227	Collin—	Kollin
"	12	324	Conrad—	Konrad.

При чемъ мы должны еще присовокупить, что подобныя ошибки представляютъ собою *такого рода тонкости*, что мы сомнѣваемся даже, разберется ли въ нихъ даже и природный нѣмецъ, если ему придется воспроизводить ихъ по слуху, особенно въ двухъ послѣднихъ случаяхъ.

Въ дальнѣйшемъ мы приведемъ цѣлую группу ошибокъ разнаго характера, относительно которыхъ сдѣлаемъ нѣсколько общихъ выводовъ.

списокъ страница № Нѣмецкая транскр. Русская транскр.

2	5	136	Graef—	Gref
"	13	359	Beer—	Bär
"	14	412	Schönagel—	Schruhnagel
"	10	281	Walkowski—	Waljkowski
"	15	420	Spangenberg—	Spalenberg
"	"	422	Spangenberg—	Spannenberg

Въ примѣрѣ № 1 мы видимъ, какъ длинная и смягченная буква „ae“ не была воспринята ухомъ пишущаго, *онъ* всякаго сомнѣнія, *не знающаго* нѣмецкаго языка, почему и получилась ошибка въ транскрипціи. Но не лучше и примѣръ № 2. Здѣсь писалъ человекъ, очевидно *знающій* нѣмецкій языкъ и правильно воспринявшій звукъ. Но знаніе то его и погубило, такъ какъ онъ мысля логически, далъ и подходящее къ звуку слово, что и привело его къ ошибкѣ въ транскрипціи. Вообще насколько опасно *осмысливать* фамиліи по слуховому воспріятію, тому примѣромъ служить № 3. Съ другой стороны опасно и слишкомъ близко подходить къ возможно точной передачѣ фамиліи въ звуковомъ отношеніи, не рискуя ошибиться въ транскрипціи. Это видно по № 4.

Но и обратно. Насколько трудно уловить совершенно точно звуковое сочетание слова, это видно изъ примѣровъ № 5 и № 6. Здѣсь двѣ попытки изобразить одно и то же слово и все таки звукъ „ng“ не уловленъ ни здѣсь, ни тамъ. Причиною этому служить конечно лишь діалектъ произносившаго.

Но *обобщая* все сказанное нами объ этой группѣ примѣровъ, мы должны придти къ выводу, что написаніе фамилій по слуховому воспріятію, есть дѣло чрезвычайной трудности и что ни знаніе языка, ни логика не гарантируетъ васъ отъ неизбежныхъ при этомъ ошибокъ транскрипціи.

Вообще, насколько *деликатна* звуковая сторона всего вопроса, показываетъ слѣдующій примѣръ:

списокъ	страница	№	Нѣмецкая транскр.	Русская транскр.
1	12	200	Isdebski—	Izdebski
2	11	311	Ziegler—	Siegler
1	4	44	Nemerau—	Zemerau

гдѣ буквы „s“ и „z“ танцуютъ совсѣмъ своеобразную кадрили.

И, наконецъ, чтобы покончить съ группою ошибокъ лингвистическаго характера, мы приведемъ еще одинъ послѣдній примѣръ.

списокъ	страница	№	Нѣмецкая транскр.	Русская транскр.
2	3	71	Łaczkowiak—	Łackowiak
	1	13	Mackowiak—	Mackzowiak

Гдѣ тутъ логика вещей? И мы и наши обвинители прибѣгаемъ къ совершенно тѣмъ же двумъ способамъ воспроизведенія звука „чк“ (русскаго алфавита), какъ „cz“ и какъ „ck“ и лишь слѣпой случай заставилъ ихъ играть въ прятки другъ съ другомъ.

Резюмируя теперь напѣ не въ мѣру затянувшійся разборъ ошибокъ лингвистическаго характера, которые такъ легкомысленно ставятся намъ въ вину, мы должны констатировать, что наши обвинители слишкомъ легко и смѣло подошли къ этому вопросу. Послѣ всего сказаннаго выше, не можетъ уже быть сомнѣній въ томъ, что *первопричина* этого рода ошибокъ лежитъ не въ небрежности, невниманіи или нерадѣніи, а въ томъ фактѣ, что мы говоримъ на двухъ различныхъ языкахъ и пользуемся двумя совершенно различными алфавитами. Конечно и изъ этого положенія можетъ быть найденъ выходъ, но это вопросъ еще далекаго будущаго. Какая нибудь будущая конференція, вырабатывая на основахъ опыта этой войны новыя законоположенія о военнопленныхъ разрѣшать и этотъ вопросъ, но помочь ему палліативами во время самой войны не представляется никакой возможности.

Для лучшаго подкрѣпленія нашихъ доводовъ о необычайной трудности согласованія русскаго и нѣмецкаго алфавита въ дѣлѣ переписи военнопленныхъ, мы прилагаемъ здѣсь еще и списокъ подъ литерой (Г. Списокъ этотъ, составленный для болѣея нагляднасти на двухъ языкахъ, даетъ намъ примѣры затрудненій, возникающихъ при переводѣ съ нѣмецкаго на русскій фамилій, начи-

пающихся на буквы „s“, „h“, „z“ и „sch“ въ тѣхъ случаяхъ, когда для насъ въ нѣмецкомъ оригиналѣ *не легка звукъ, пишущій* фамилію и когда въ силу этого нѣмецкая буква допускаетъ два, три, а иногда и четыре толкованія. Всякіе комментаріи къ этому списку являются собственно совершенно излишними, но результаты такого рода неопредѣленной въ звуковомъ отношеніи транскрипціи таковы. что намъ приходится въ каждомъ единичномъ случаѣ выписывать при переводѣ всѣ эти варианты и тѣмъ самымъ излишне загромождать ненужнымъ матеріаломъ нашу справочную картотеку.

Ошибками лингвистическаго характера *далеко не ограничивается* тотъ упрекъ, который ставитъ намъ Берлинскій Красный Крестъ своими обличительными списками. Слѣдующая категорія ихъ относится къ *наименованію* воинскихъ частей и *ихъ нумераціи*. Конечно и здѣсь, какъ и въ предъидущемъ случаѣ, нужно также различать двѣ группы ошибокъ: 1) ошибки техническаго свойства и 2) ошибки, имѣющія болѣе глубокую первопричину своего возникновенія. И также какъ и раньше, относительно первой категоріи ихъ, т. е. ошибокъ чисто техническаго свойства, мы можемъ сказать только, что не ошибается *лишь тотъ*, кто ничего не дѣлаетъ. Намъ не стоило бы никакого труда собрать цѣлую коллекцію такого же рода ошибокъ и изъ германскихъ списковъ военноплѣнныхъ, но трудъ этотъ является въ сущности говоря, совершенно излишнимъ, такъ какъ все высказанное нами уже и раньше относительно ошибокъ техническаго свойства не нуждается ни въ какомъ наглядномъ покрѣпленіи и достаточно убѣдительно уже и само по себѣ.

Значительно сложнее и интереснѣе — *то вопросъ* относительно ошибокъ *второго рода*, возникновеніе которыхъ имѣетъ *болѣе глубокіе* и *обоснованные корни*, и является въ нѣкоторыхъ случаяхъ можетъ быть даже и непреодолимымъ. Чтобы опять подойти къ этому вопросу широко и систематически, мы посмотримъ прежде всего въ чемъ же укоряютъ насъ наши обвинители. Вотъ первый примѣръ этого рода.

списокъ	страница	№	Нѣмецкое обознач.	Русское обознач.
2	2	30	9 Res. I. R. 61.	61. I. R.
„	„	31	12	„
„	„	32	2	„

Такъ какъ присланные намъ списки заключаютъ въ себѣ лишь одинъ фактический, голый матеріалъ и не сопровождаются *никакими поясненіями*, то намъ приходится уже самимъ строить предположенія относительно характера возводимого на насъ обвиненія. Изъ вышеприведенной таблицы мы можемъ заключить, что намъ ставятъ въ упрекъ прежде всего отсутствіе указанія полка какъ *„запаснаго“*. И затѣмъ неуканіе соотвѣтственныхъ ротъ полка, если только мы правильно понимаемъ, что числа 9, 12 и 2, стоящія впереди, должны обозначать роты.

Къ вопросу относительно отсутствія слова „запасной“ мы вернемся явскольکو ниже въ связи съ другими сходными вопросами. Что же касается *до отсутствія указанія* на соответственные роты полка, то мы признаемъ этотъ упрекъ *лишь съ принципиальной точки зрѣнія* и совершенно отвергаемъ его *въ предѣлахъ фактическаго обхвата съ Германіей* списками военнопленныхъ, въ томъ видѣ, въ какомъ онъ происходитъ сейчасъ. Дѣло въ томъ, что именно въ *германскихъ* спискахъ мы и не находимъ указанія на полковыя роты. Тамъ этого рода свѣдѣнія являются лишь *частичными исключеніемъ* и мы совершенно ими не избалованы. Какой же упрекъ могутъ поставить намъ тѣ, кто въ значительно большей мѣрѣ грѣшатъ тѣмъ же самымъ.

Но мы *сами* имѣемъ возможность поставить германскимъ учрежденіямъ, причастнымъ къ дѣлу составленія и веденія списковъ военнопленныхъ, одинъ и еще болѣе серьезный упрекъ того же рода. Въ германскихъ спискахъ встрѣчается большой процентъ военнопленныхъ, *безъ всякаго указанія полка*, при чемъ эти, такъ называемые „безполковые“, встрѣчаются не только лишь единично разбросанными по страницамъ нормальныхъ списковъ, но также и ввидѣ сплошныхъ списковъ, заключающихъ въ себѣ по нѣскольکو десятковъ, а иногда и сотенъ такихъ военнопленныхъ.

Въ подкрѣпленіе своихъ словъ мы приводимъ здѣсь списокъ подъ литерою Н. съ примѣрами какъ *полная отсутствія всякаго* наименованія воинской части, въ первой группѣ—такъ и *отсутствія упоминанія роты*, во второй. Причемъ даже и во второй группѣ свѣдѣнія настолько скудны, что лишаютъ насъ всякой возможности выдавать справки о лицахъ со столь распространенными фамиліями, какъ напримѣръ № 1, Andreew, № 4, Antonow, № 5, Alexsew. Что же касается до военнопленныхъ, *безъ всякаго указанія полка*, то они, при *полковой системѣ* расположенія справочныхъ карточекъ, являются для насъ *совершенно потерянными*, такъ какъ мы совсѣмъ не можемъ включить ихъ въ справочную картотеку. И даже *болѣе того*, принятая нами система расположенія справочныхъ карточекъ по отдѣльнымъ полкамъ является сама послѣдствіемъ несовершенства присылаемыхъ изъ Германіи списковъ русскихъ военнопленныхъ. Мы должны были, въ серединѣ перваго года войны перестроить всю нашу картотеку, расположенную первоначально въ строго-алфавитномъ порядкѣ и расположить ее заново по отдѣльнымъ войсковымъ частямъ только потому, что эта система, сама по себѣ, менѣе совершенная обѣщала намъ ввиду несовершенства германскихъ списковъ, дать лучшіе результаты.

Возвратимся однако опять къ инкриминуемымъ намъ ошибкамъ и приведемъ слѣдующій примѣръ:

списокъ	страница	№	Нѣмецкое обознач.	Русское обознач.
1	6	69	1/151	151. J. R.

Ошибка заключается ядѣтъ, повидимому, также въ непониманіи нами цифры роты. Но относительно этого пункта мы выска-
зались уже выше. Здѣсь же мы хотимъ поднять по существу во-
просъ о принятомъ въ германскихъ спискахъ способѣ обозначенія
военскихъ частей такими *условными дробями*. Нужно, впрочемъ,
замѣтить, что способъ этотъ проведенъ далеко не повсюду и такіе
обозначенія встрѣчаются въ значительномъ меньшинствѣ. *Но важно*
не то, а то, что сама эта дробь построена не по одному, а по
двумъ совершенно исключаящимъ другъ друга принципамъ, т. е.
въ одномъ случаѣ, какъ въ данномъ примѣрѣ, числитель пред-
ставляетъ собою цифру роты, а знаменатель номеръ полка, въ
другомъ же случаѣ; какъ разъ наоборотъ, числитель есть полкъ, а
знаменатель рота. Правда расшифрованіе такой дроби не состав-
ляетъ затрудненія тамъ, гдѣ номеръ полка больше 16. Но тамъ,
гдѣ онъ меньше—приходится давать всегда два варіанта, и такъ
и этакъ.

Перейдемъ теперь къ слѣдующей группѣ примѣровъ разныхъ
по деталямъ, но одинаковыхъ по существу:

Списокъ		страница	№	Нѣмецкое обозначен.	Русское обознач.
I.	12.	201.	R. IR. 9,8 Komp.	9. Iw. R.	
II.	13.	362.	4/Iw. IR. 75	75 I. R.	
"	15.	419.	7. Jäg. B. I K.	7. Ist. Jäg. Bl.	
I.	7.	92.	1. Jäger Bat	4. Schutz. R. Uffz.	
			Oberjäger		

Въ первомъ случаѣ, какъ видно, мы разошлись съ нѣмецкимъ
обозначеніемъ лишь въ томъ, что назвали полкъ „ландвернымъ“
въ то время, какъ тамъ онъ значится „резервнымъ“. Мы въ правѣ
какъ будто бы предполагать, что нѣмцы называютъ свои запасные
полки не ландверными, а резервными. Но № 2 этой же группы
даетъ намъ какъ разъ примѣръ наименованія полка уже въ самомъ
нѣмецкомъ обозначеніи какъ „ландвернаго“, хотя онъ у насъ поимено-
ванъ только просто „пѣхотнымъ“. Затѣмъ, въ № 3, мы имѣемъ дѣло
съ „егерскимъ“ батальономъ, который у насъ однако поименованъ
еще и какъ „ландштурменный“. Наконецъ, № 4, помимо несоот-
вѣстствія цифръ 1 и 4, всегда ошибочно возможнаго для одного и
того же полка, имѣетъ разницу въ наименованіи: съ одной сто-
роны какъ „егерскій батальонъ“, а съ другой, какъ „стрѣлковый
полкъ“.

Намъ кажется, что *не входя въ разсмотрѣніе деталей*, мы
можемъ усмотрѣть здѣсь одну *общую первопричину для всей этой*
группы. Вѣдь составленіе всѣхъ этихъ данныхъ ведется по пре-
имуществу и едва ли не въ большинствѣ путемъ *личнаго*
опроса военнопленныхъ. И вотъ, благодаря этому обстоятельству,
въ дѣло составленія списковъ военнопленныхъ вносится очень
много *субъективнаго начала*, которое и можетъ порождать всѣ ошибки
только что упомянутого нами рода. И вотъ почему никогда нельзя

установить, лежит ли вина такой ошибки на самомъ составляющемъ списки, который считаетъ, напримеръ, что ландверный и резервный одно и то же или на допрашиваемомъ, который, желая *возможно лучше выиграть свою категорию*, говоритъ, что онъ ландверъ, хотя и служилъ въ резервномъ полку. Такими же *идоломъ* допрашиваемого можно объяснить и отсутствіе предиката „ландверный“ во второмъ примѣрѣ или *излишнюю говорливостію* и *предупредительностію* его появленіе неизвѣстно откуда добавленія „ландштурма“ въ третьемъ примѣрѣ. И, наконецъ, даже и столь значительное несоотвѣтствіе, какъ „егерскій“ и „стрѣлковый“, въ четвертомъ примѣрѣ, можетъ произойти оттого, что *два человека разныхъ странъ, разной культуры и психики, желая договориться другъ съ другомъ, жонглируютъ* не всегда сходными идеями и понятіями своихъ странъ. И вотъ почему мы склоняемся къ убѣжденію, что всѣ ошибки такого рода являются вполне неизбѣжными и не видятъ возможности къ ихъ радикальному устраниенію.

Въ одинаковой мѣрѣ трудно избѣжать и разницы наименованія слѣдующаго рода:

списокъ страница № Нѣмецкое обознач. Русское обознач.

2. 5. 140 Radfkr. 152 1 Jäger Btl.

Если данный военнопленный, служа въ командѣ велосипедистовъ, былъ взятъ въ плѣнъ вмѣстѣ съ 1 егерскимъ батальономъ, куда онъ былъ прикомандированъ, хотя бы къ качеству развѣдчика, то его специальная часть поглотится, въ всякаго сомнѣнія, болѣе обширной военной организаціей.

Чтобы покончить съ этого рода ошибками, взятыми изъ германскихъ списковъ, мы приведемъ еще два послѣднихъ примѣра:

списокъ страница № Нѣмецкое обознач. Русское обознач.

1. 17. 299 Res. Ers. Kavallerie. 1 Husaren Regim.

„ „ 300 3. Komp. Inf. 1 Westf. Bataillon
Inf. R. 57.

Первую ошибку мы склонны объяснить *только*, простымъ обстоятельствомъ, что означенный военнопленный при укомплектованіи перешелъ изъ болѣе обширной запасной формаціи въ специальную, въ которой и былъ взятъ въ плѣнъ, такъ что германскія свѣдѣнія являются просто на просто устарѣлыми. Второй же примѣръ объясняется и еще гораздо проще, потому что военнопленный, значащійся въ 3 ротѣ 57 ландвернаго пѣхотнаго полка называется „Нере“, а военнопленный 1 вестфальскаго батальона носить фамилію „Ирре“. Отождествлять ихъ поэтому невозможно никакимъ образомъ. Но всякомъ случаѣ мы въ своихъ установленіяхъ дубликатовъ постушаемъ безконечно осторожныѣ. Впрочемъ, ихъ можно всетаки отождествить въ одномъ единственномъ случаѣ, если знать навѣрное, что 1 вестфальскій батальонъ входитъ въ составъ 57 ландвернаго пѣхотнаго полка, но тогда не зачѣмъ было подчеркивать разницу воинскихъ частей.